

EVN Трейдинг СИЮ ЕАД  
ул.Цар Освободител № 14 ВГ- 1000 София

ТРАНСКАРТ ФАЙНЕНШЪЛ СЪРВИСИС ЕАД

ЧЕРНИ ВРЪХ 43  
ВГ-1000 СОФИЯ

## Договор с необвързваща стойност

Номер / Дата  
4600002714 / 28.11.2014

Лице за контакт Специализиран отдел:  
Отдел КК

Информацията е  
заличена съгласно  
чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

## Данни доставчик

Номер доставчик:  
17094

Номер оферта:  
7537 от 05.09.2014

На основание на:  
проведено договаряне на 16.09.2014г.  
с г-н Илиян Петков

Лице за контакт:

Информацията е заличена  
съгласно чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

## Общи данни

Условия на плащане:  
45 дни от датата на фактурата  
Адрес за получаване на фактура:  
EVN ТРЕЙДИНГ САУТ ИЙСТ ЮРЪП ЕАД,  
4004 Гр.Пловдив, Ул.Кукленско шосе № 5  
Срок на договора:  
01.01.2015 - 31.12.2017

## Предмет на договора:

Инкасиране на парични суми, платени от клиенти на EVN ТРЕЙДИНГ САУТ ИЙСТ ЮРЪП ЕАД, чрез картова платежна система през интернет базирана централизирана система на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

## Необвързваща стойност в BGN без ДДС

47.500,00

Позиция	Материал	Колич.	Мер.единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
00010		1	бр	Комисионна за брой транзакция	0,25 BGN	0,25

Информацията е заличена  
съгласно чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

Информацията е заличена  
съгласно чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

Позиция	Материал	Колич.	Мер.единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
---------	----------	--------	-------------	----------	---------------	----------------------

Днес, 28.11.2014г., се сключи настоящият договор между "ЕВН ТРЕЙДИНГ САУТ ИЙСТ ЮРЪП" ЕАД, със седалище и адрес на управление гр. София, бул. "Цар Освободител" 14, вписан в Търговския регистър на Агенцията по вписванията ЕИК 175370769, идентификационен номер по ДДС: BG 175370769, представлявано от Съвет на директорите, чрез всеки двама от своите представители, Йорг Золфелнер, Клаус Щрикер и Диана Чобанова - Иванова, както и Белослав Стоев пълномощник на законните представители, наричани по-нататък ВЪЗЛОЖИТЕЛ,

и  
ТРАНСКАРТ ФАЙНЕНЩЪЛ СЪРВИСИС ЕАД, със седалище и адрес на управление гр. София, бул. Черни връх 43, с ЕИК 131397565, представлявано от Юрий Асенов Станчев - Изпълнителен директор, наричано за краткост ИЗПЪЛНИТЕЛ, се сключи настоящият договор за следното:

#### I. ДЕФИНИЦИИ

Чл.1. В настоящия договор посочените по-долу думи и изрази имат следното значение:

"Платежни карти ТРАНСКАРТ" - всички национални платежни карти, издадени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, и всички международни платежни карти, издадени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по споразумение с международните картови организация MasterCard;

"Плащане" означава заплащане чрез Терминалите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ посредством платежни карти ТРАНСКАРТ на дължими от клиентите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ суми по фактури и/или сметки, издадени от ЕВН ТРЕЙДИНГ САУТ ИЙСТ ЮРЪП ЕАД;

"Терминали" са терминални устройства ПОС и/или виртуални терминални устройства ПОС, финансово обслужвани от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, и/или интернет страницата, собственост на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ (www.transcard.bg), чрез които се извършват Плащания от трети лица в полза на ЕВН ТРЕЙДИНГ САУТ ИЙСТ ЮРЪП ЕАД;

"Интернет базирана централизирана система на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ" е съвкупността от хардуер и софтуерни приложения, посредством които се осигурява извършване и отчитане на Плащания от клиенти на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ чрез Терминалите в полза на ЕВН ТРЕЙДИНГ САУТ ИЙСТ ЮРЪП ЕАД, респ. уведомяване на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за извършени Плащания.

"Транзакция" е всяко успешно извършено плащане на всеки отделен документ (платена фактура или лихвено известие) от страна на клиентите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

В текста на този договор позоваването на единствено число на гореизброените думи се отнася и за множествено и обратното.

#### II. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да инкасира парични суми, платени от клиенти на ЕВН ТРЕЙДИНГ САУТ ИЙСТ ЮРЪП ЕАД, чрез картова платежна система през интернет базирана централизирана система, при условията и сроковете на този договор.

#### III. СТОЙНОСТ

Чл.3.(1). Прогнозната стойност на договора за посочената в чл.2. дейност възлиза на 47 500,00 (четиридесет и седем хиляди и петстотин) лева, без включен ДДС.

#### IV. ЦЕНОВИ УСЛОВИЯ

Чл.4.(1). За надлежно предоставените услуги по този договор ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ комисионно възнаграждение съгласно договорената единична цена посочена по-горе в настоящия договор в поз. 00010, без включен ДДС, твърда за срока на действие на договора, включваща всички разходи необходими за качествено изпълнение на дейностите, включително всички разходи за използване на специална техника и оборудване, консумативи, помощни и допълнителни услуги, както и разходи за режимни, заплати, транспорт, командировъчни и др. разходи, дори ако не са описани подробно поотделно.

(2). Предоставените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ услуги, предмет на този договор, представляват финансови услуги съгласно разпоредбите на чл. 46, ал. 1 от ЗДДС и не се облагат с ДДС.

#### V. СРОКОВЕ

Чл.5.(1). Срокът на действие на настоящия договор е до 36 (тридесет и шест) месеца или до усвояване на стойността

Информацията е заличена  
съгласно чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

Информацията е заличена  
съгласно чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

съгласно чл. 3. като меродавно е събитието, което настъпи по-рано във времето.

(2). Срокът на действие на настоящия договор започва да тече, считано от първия календарен ден от месеца, следващ месеца на двустранното му подписване.

(3). Едностранна опция от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за удължаване на срока на договора, посочен в Чл. 5.(1)., с допълнително една календарна година, при запазване на всички договорни цени и условия, (вкл. и приложенията) по настоящия договор.

(4). Активирането на опцията се извършва с писмено предизвестие, изпратено от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не по-късно от 30 (тридесет) календарни дни, преди датата на изтичане срока на действие на договора.

(5). Опцията може да бъде активирана от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ единствено и само в случай че не е изчерпана стойността на договора, посочена в чл.3.

(6). ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ превежда общата сума на извършените плащания от клиенти на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в първия работен ден следващ деня на извършените плащания, по банков път, по следната банкова сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Информацията е заличена съгласно  
чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

(7). При констатиране на несъответствие между данните на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за извършените плащания, страните пристъпват незабавно към изясняване на причините за това.

(8). В случай че несъответствието не бъде изяснено в срока за издаване на фактура от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ определен в Чл.7.(1). на настоящия договор възнаграждението на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се определя според данните на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за сумите и броя на извършените Плащания през изтеклия месец.

(9). След окончателно определяне на сумите и броя на извършените през съответния месец Плащания, ако те се различават от определените въз основа на данните на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, разликата в комисионното възнаграждение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се коригира, чрез издаване на кредитно или дебитно известие към фактурата съгласно Чл.7.(1).

#### VI. НЕУСТОЙКИ

Чл. 6.(1). ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да изпълнява задълженията си по договора точно в качествено, количествено и времево отношение, като се съобразява с изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по отношение на изпълнението. Всяко отклонение от точното изпълнение се счита за неизпълнение от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(2). При констатирано, на база данните от документите за приемане на изпълнението, не спазване на срока за превеждане на сумите платени от клиентите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, съгласно Чл.5.(6)., ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка, в размер на 0,5 % на ден, до максимум 8 % от стойността на не преведените в срок суми.

(3). Неустойката се прихваща от задължението към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ след изпращане на уведомително писмо (документ за неустойка с обезщетителен характер) от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(4). Плащането на неустойки не лишава изправната страна по договора от правото и да търси обезщетение за претърпени вреди и пропуснати ползи над размера на неустойката.

(5). ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност за причинени щети и пропуснати ползи, в резултат на грешки, действия и/или бездействие от негова страна, освен в случаите, когато щетите и пропуснатите ползи, са в резултат на погрешно подадени данни от страна на Възложителя.

#### VII. ПЛАЩАНЕ

Чл.7.(1). ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ издава и изпраща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, на адреса посочен в чл.14.(3)., фактура с общия размер на комисионното възнаграждение за всички извършени Плащания през съответния месец. Фактурата за месеца, за който се отнася възнаграждението, трябва да бъде издадена в срок до 5 работни дни, считано от началото на месеца, следващ месеца, за който се отнася възнаграждението.

(2). Плащанията ще бъдат извършвани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, месечно, по банков път, без аванс, в срок до 45(четиридесет и пет) календарни дни, след приемо-предавателен протокол за завършване и приемане на действително изпълнените дейности и получаване на оригинална фактура.

(3). ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща дължимите комисионни съгласно настоящия договор, с платежно нареждане към следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Информацията е заличена  
съгласно чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

(4). Плащането на фактурите не означава приемане, нито отказ от право на неустойки по Чл.6.

(5). Плащанията по настоящия договор не могат да надхвърлят посочената в чл.3. прогнозна стойност.

Информацията е заличена  
съгласно чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

Информацията е заличена  
съгласно чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

#### VIII. ГАРАНЦИИ И ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.8.(1). ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира качествено изпълнение на дейностите, предмет на настоящия договор, съгласно условията посочени в него, документите изброени в Чл.15.(5). на същия, както и действащите в Р.България съответни наредби, нормативи и стандарти.

(2). ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поема изцяло отговорността и покрива дължимите суми, в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ не е получил плащане, което негов клиент е извършил чрез Терминал на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. За тази цел при установяване на разлика между потвърдените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и постъпилите по сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ плащания от негови клиенти се изготвя констативен протокол. Констатираните дължими суми при установена вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се изплащат от същия в 3-дневен срок от датата на подписване на протокола.

(3). В случай на рекламации и/или предявени претенции от страна на клиенти на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, относно начина на осъществяване на плащането, освен за случаите на погрешно подадени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ данни, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря солидарно с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ пред клиентите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и е длъжен да предприеме съвместно с него всички необходими мерки за защита на неговите интереси.

(4). ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря от свое име и за своя сметка за наложени от компетентни органи санкции и/или претенции на трети лица на основание нарушение на нормативните изисквания, приложими по отношение на дейностите по извършване и отчитане на плащания, предмет на този договор. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да защити за своя сметка и да обезщети изцяло и незабавно Възложителя в случай, че такива санкции и/или претенции са предприети спрямо ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(5). Разходите, възникнали по повод отстраняването на забележки от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, компетентните органи и администрации, се поемат от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(6). При подписване на договора ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя гаранция за изпълнение на договора в размер на 3 % от стойността му, съгл. Чл.3., в лева, под формата на парична сума внесена в сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или неотменяема и безусловна банкова гаранция.

(7). Срокът на валидност на предоставената гаранция за изпълнение е 37 (тридесет и седем) месеца, считано от датата на подписване на договора. Срокът на гаранцията е равен на срока на действие на договора удължен с 30 (тридесет) дни.

(8). При активиране на опцията съгласно Чл.5.(3)„, в случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е представил безусловна и неотменяема банкова гаранция, същият е длъжен да представи анекс към банковата гаранция или нова такава в размера на неусвоената сума посочена в Чл.3. и срок на валидност покриващ удължения срок на договора плюс 30 (тридесет) дни.

(9). В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не представи анекс към банковата гаранция или нова банкова гаранция или паричен депозит по сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преди влизане в сила на удължаването на срока на действие на договора, това се счита за неизпълнение на условието в Чл.8.(8). От настоящия договор, поради което ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е в правото си да удържи неусвоената сума от първоначално предоставената гаранция, за периода на действие на удължения срок на договора.

(10). ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи гаранцията за изпълнение на договора и в случаите, когато в процеса на неговото изпълнение възникне спор между страните, до приключването на същия с влязло в сила решение или чрез споразумение.

(11). Когато гаранцията за изпълнение на договора е представена във вид на парична сума внесена по сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, тя се освобождава не по-късно от 30 дни след изтичане на срока на действие на договора. Всички банкови разходи, свързани с обслужването на гаранцията, включително при нейното възстановяване, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ лихви или други обезщетителни плащания върху сумата по гаранцията.

#### IX. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл.9.(1). ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ информира клиентите си за възможността да бъдат извършвани Плащания от тях, чрез Терминалите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в месечните извлечения и чрез други средства, определени по собствена преценка.

(2). ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да дава и да променя по всяко време с писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ инструкции относно начина на изпълнение на дейностите, предмет на този договор. Времето за уведомление трябва да е 20 (двадесет) календарни дни преди датата, определена за въвеждане на промените.

(3). В случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълнява или не може да изпълни някои от инструкциите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, същия има право незабавно да преустанови дейността по извършване на Плащания, до осигуряване на необходимите условия за нейното точно и законосъобразно изпълнение.

(4). ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да изисква на дълготраен носител документи и информация относно обстоятелствата по приемане на Плащания от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, предмет на този договор.

(5). ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право незабавно и без предварително уведомление да ограничи достъпа на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършване на Плащанията, в случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е в забавя по отношение

Информацията е заличена  
съгласно чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

Информацията е заличена  
съгласно чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

на задължението си за превеждане на общата сума на извършените за деня Плащания по Чл.5.(6). Достъпът до информацията за извършване на Плащания се възстановява във възможно най-кратък срок след изпълнение на съответното задължение от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(6). ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ предоставя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ информация за задълженията на своите клиенти в електронен вид по образец съгласно Приложение № 1, което е неразделна част от настоящия договор.

#### X. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл.10.(1). ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да осигури чрез Терминалите си извършване на Плащания, наредени от клиентите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(2). За всяко осъществено Плащане ИЗПЪЛНИТЕЛЯ издава на платеща документ на хартиен или друг дълготраен носител, който съдържа най-малко следната информация:

1. Наименование и адрес по търговска регистрация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ,
2. Регистрационен номер на платежната операция,
3. Номер на терминала,
4. Идентификационен код по БУЛСТАТ/ЕИК и ДДС номер/№ НДР на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ,
5. Сума на извършеното плащане,
6. Дата и час на плащане,
7. Информация за сметката на клиента и Абонатния номер, предоставена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(3). При въвеждане на нови функционалности при ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури необходимото съдействие за внедряването им и необходимите доработки в неговите системи са за негова сметка.

(4). ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя на клиентите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ информация за сметките им, в електронен формат (е-мейл) в обхват и формат по задание на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ съгласно Приложение № 1, което е неразделна част от настоящия договор

(5). ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ, предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ информация за извършените Плащания, в електронен вид, по образец предоставен от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в първия работен ден следващ деня на Плащанията.

(6). ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ обработва и съхранява информацията за клиентите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и извършените от тях Плащания, като води отделни отчетни записи за извършените в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ Плащания. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обобщено писмено или в електронен вид извлечение от посочените по-горе отчетни записи за съответния месец заедно с фактурата за комисионното възнаграждение.

(7). ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да получи уговореното в този договор възнаграждение.

(8). ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира, че при желание от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ще осигури присъствие на рекламни материали на същия, на Терминалите, техните интерфейси и/или издаваните от тях бележки или по какъвто и да било друг начин, пропорционално на това на други дружества, предоставящи сходни услуги, при същите или по-добри условия, спрямо предоставените на такива дружества.

#### XI. ЗАЩИТА НА ЛИЧНИТЕ ДАННИ

Чл.11.(1). За срока на действие на този договор ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ предоставя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ достъп до личните данни на клиентите си във връзка с изпълнение на задълженията по този договор и при пълно спазване на изискванията на Закона за защита на личните данни (ЗЗЛД). ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава относно тяхното събиране, обработване, използване, съхраняване, разпространение, унищожаване за следното:

1. Всички лични данни на клиентите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ са Конфиденциална информация по настоящия договор и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма да ги разпространява;

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще ползва предоставените от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ лични данни на клиентите си, единствено и само за целите на този договор;

3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма да предава, предоставя или показва на трети лица, които не са посочени в настоящия договор, предоставените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ във връзка с изпълнение на задълженията по този договор лични данни, с изключение на случаите на предявено искане за предоставяне на такава информация от компетентни органи;

4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да създаде и поддържа такава правна и фактическа организация, която да гарантира прилагането на изискванията на ЗЗЛД по отношение на личните данни, предоставени от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

#### XII. ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ

Чл.12.(1). Всички права на интелектуална собственост върху Терминалите и Системата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, софтуер, търговски марки и лоба остават за съответния им притежател. В случай че за целите на предоставяни от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ услуги на негови клиенти е необходимо разработване на нови софтуерни приложения, в случай че те се заплащат от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, правата на интелектуална собственост върху тези софтуерни приложения са обща собственост на страните и могат да се използват за други цели само по взаимното им писмено съгласие.

Информацията е заличена  
съгласно чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

Информацията е заличена  
съгласно чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

(2). За избягване на всяко съмнение ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не придобива никакви права на ползване или други права спрямо Терминалите и Системата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Същите се използват от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ с цел предоставяне на услугите по този договор.

(3). ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира и се задължава да поддържа за срока на договора гаранцията, че упражняването на правата и задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по договора и предоставянето на услугите чрез Системата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не засяга права на интелектуална собственост на трети лица.

(4). В качеството си на собственик и/или ползвател на Терминалите и Системата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и всички свързани с тях системи, оборудване, софтуер, включително и всякакви обекти на индустриална собственост или авторски права, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря от свое име и за своя сметка за всякакви претенции, обвинения, искове и процесуални действия от трети лица, предприети на основание нарушение от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на гаранциите в настоящия раздел и свързани с нарушаване на права на интелектуална собственост на трети лица.

(5). ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще защити за своя сметка и ще обезщети ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и негови представители, лица на ръководни длъжности и служители, срещу всякакви загуби, вреди, отговорност, присъди, извънсъдебни споразумения и разходи, както и имуществени санкции и глоби (включително обичайни адвокатски хонорари и съдебни разходи), настъпили или наложени във връзка с нарушение от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на гаранциите в настоящия раздел и свързани с нарушаване на права на интелектуална собственост на трети лица.

#### XIII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл.13.(1). Договорът може да бъде прекратен предсрочно, съгласно условията определени в т.15 на Търговските условия към процедура 212-ЕВН-14-КК-У-3, неразделна част от настоящия договор.

Договорът може да бъде прекратен предсрочно:

(2). ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право във всеки един момент да развали договора или да преустанови частично или изцяло изпълнението на дейностите, предмет на договора, без да дължи каквото и да било обезщетение, неустойка или разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в случай на претендирано или установено нарушение на права на интелектуална собственост на трети лица до уреждане на иска или отстраняване на нарушението.

#### XIV. ДРУГО

Чл.14.(1) Услугата предмет на настоящия договор ще бъде приемана от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ единствено ако е придружена с оригинална фактура с данни ("ЕВН ТРЕЙДИНГ САУТ ИЙСТ ЮРЪП" ЕАД, гр.София, бул. "Черни връх" № 37, ЕИК: 175370769, ИН по ДДС: BG 175370769, МОЛ: Йорг Золфелнер, с вписан номер на договора и подписан от отговорните лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ приемо-предавателен протокол или аналогични документи доказващи изпълнението на услугите.

(2). Не се допуска фактуриране на услуги от настоящия договор с услуги от други договори в една обща фактура.

(3). Адрес за кореспонденция на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ "ЕВН ТРЕЙДИНГ САУТ ИЙСТ ЮРЪП" ЕАД: гр. Пловдив, ул. Кукленско

Информацията е заличена съгласно чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

(4). Данни на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ "ТРАНСКАРТ ФАЙНЕНШЪЛ СЪРВИСИС" ЕАД, гр.София: Адрес за кореспонденция:

Информацията е заличена съгласно чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

(5). При промяна на данните в предходната алинея ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава своевременно да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в писмен вид, в противен случай всяка кореспонденция до горе указаните данни се счита за изпратена.

(6). Всички съобщения, предизвестия и нареждания, свързани с изпълнението на този договор и разменяни между ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са валидни, когато са изпратени по пощата (с обратна разписка), на адреса на съответната страна посочен в чл.14.(3). и чл.14.(4)., или предадени чрез куриер, срещу подпис от приемащата страна.

(7). С цел постигане на бързина страните могат да обменят информация по телефон, факс и електронна поща, което не ги освобождава от задължението, непосредствено след предаването ѝ по тези средства, да я изпратят на хартиен носител (в официален вид) на другата страна, на посочените в чл.14.(3). и чл.14.(4). адреси за кореспонденция.

#### XV. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл.15.(1). За всички неуредени в настоящия Договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото законодателство.

(2). Всички спорове, възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на настоящият договор, ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен

Информацията е заличена  
съгласно чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

Информацията е заличена  
съгласно чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

съд по седалището на Възложителя.

(3). Ако страните не постигнат взаимно приемливо споразумение, всички спорове, породени от този договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в договора или приспособяването му към ново възникнали обстоятелства, законови промени, нормативни изисквания, наредби, ще бъдат отнесени за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(4). За неуредените в настоящия договор въпроси се прилага действащото българско законодателство.

(5). Страните се споразумяват за следния приоритет на документи, които имат обвързваща сила в отношенията им по настоящия договор, като при противоречие между разпоредби на отделните документи се прилага разпоредбата на документа от по-горен ред:

1. Настоящият договор
2. Технически изисквания към процедура на договаряне с обявление № 212-ЕВН-14-КК-У-3, с предмет "Безкасово инкасиране на парични суми, по електронен път, от клиенти на ЕВН България ЕР ЕАД, ЕВН България ЕС ЕАД, ЕВН България ТР ЕАД и ЕВН Трейдинг Саут Ийст Юрп ЕАД, по позиции".
3. Приложение 1 - Описание на WEB функции
4. Търговски условия към процедура на договаряне с обявление № 212-ЕВН-14-КК-У-3, с предмет "Безкасово инкасиране на парични суми, по електронен път, от клиенти на ЕВН България ЕР ЕАД, ЕВН България ЕС ЕАД, ЕВН България ТР ЕАД и ЕВН Трейдинг Саут Ийст Юрп ЕАД, по позиции".
5. Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN - Януари 2011;
6. Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN - Януари 2011

(6). Настоящият договор се сключи в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.  
Този Договор е изготвен от служителя на отдел "Снабдяване": Георги Стойнов .

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

Информацията е заличена съгласно чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Информацията е заличена съгласно чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

Информацията е заличена съгласно чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД



## Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN

Доколкото в договора не е посочено нещо друго, то валидни са следните общи условия на закупуване. Търговските условия на Изпълнителя, освен в случай, че не са изрично одобрени от Възложителя, няма да се прилагат, дори и те да не са изрично отхвърлени от Възложителя.

1. Всички договори както и изменения и допълнения към тях се сключават само в писмена форма. Всички устни споразумения между страните са недопустими, освен ако не са писмено потвърдени от Възложителя.
2. Ако договорът се базира на предварителен разчет на разходите (предварителна оферта), изготвен от Изпълнителя и предоставен на Възложителя, то Изпълнителят ще се придържа към него, освен ако в предварителния разчет на разходите изрично не е посочено, че подлежи на промяна и е необвързващ.
3. Посочените в договора цени са твърди цени, не подлежат на промени, като доставките се извършват франко мястото на изпълнение, стоките опаковани, застраховани, разтоварени. Всички рискове преминават върху Възложителя едва след като стоката е доставена и приета от Възложителя. До този момент всички рискове са за сметка на Изпълнителя. За място на изпълнение се счита посоченият в договора адрес за доставка/изпълнение на услугата.
4. Приемането на дадена доставка/услуга се счита за извършено единствено в случай, че е потвърдено от Възложителя в писмена форма чрез подписване на съответния двустранен приемо-предавателен протокол (ППП).
5. Изпълнителят се задължава да гарантира и отговаря за това, че неговият персонал и подизпълнителите, които той наема, ще спазват законовите разпоредби относно опазване живота и здравето на работниците както и опазването на околната среда. Работещите имат правото на достъп единствено до посочените им от Възложителя участъци. Разпореденията на строителния и монтажния надзор на Възложителя са задължителни и трябва да бъдат спазвани. Изпълнителят изрично се задължава че ще спазва всички законови и подзаконовни нормативни актове и ще упражнява контрол върху наетите от него или от неговите подизпълнители чуждестранни граждани съгласно съответното българско и европейско трудово законодателство. Преди започване на работата Изпълнителят трябва да докаже спазването на задълженията относно контрол чрез представянето на пълен комплект от съответните документи (разрешително за пребиваване, разрешително за работа, и др.) без изрично покана от страна на Възложителя, а също и да гарантира, че Възложителят и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за неспазване на тези задължения, както и породени от това щети и искове.
6. Изпълнителят се ангажира със задължението за всеобхватно координиране и сътрудничество със всички работещи на обекта. Изпълнителят се задължава да спазва всички нормативни актове регулации правата и задълженията на служителите, които включват, но не се ограничават само до Кодекс на труда, Закон за здравословни и безопасни условия на труд, Закон за устройство на територията, и по възможно най-добросъвестен начин да подкрепя дружествата от групата EVN като Възложители на строителните работи както и отговорните лица (координатори, ръководители-проект) при изпълнението на задълженията им. Целта е да бъде гарантирано реализирането на принципите за предотвратяване на опасности като се спазват всички указания на съответните служби за грудова медицина. Изпълнителят е длъжен да гарантира, че Възложителят и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за възникналите вследствие на неспазване на тези задължения щети и искове.
7. Изпълнителят гарантира за безупречното, съгласно договореностите, изпълнение на съответната доставка/услуга. Относно гаранция на стоката/услугата важат валидните законови разпоредби, освен в случай че в договора не е договорено нещо друго. Правото на претенция за гаранционен случай важи и за всички дефекти, настъпили в рамките на договорения гаранционен срок. Доказването на безупречното съгласно договора изпълнение е задължение на Изпълнителя. В случай, че във връзка с отстраняването на дефекти възникнат разходи по демонтаж и монтаж, както и други допълнителни разходи, то те са за сметка на Изпълнителя.
8. Изпълнителят отговаря за всички вреди в резултат на действията или бездействието на Изпълнителя, неговия персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици, в процеса на или по повод на изпълнение на доставката/услугата, както и за вреди, които са предизвикани от използваните от него материали или части от тези материали. Изпълнителят отговаря също за всички предадени му за монтаж или съхраняване от Възложителя или от други предприятия материали, строителни елементи или други предмети. При всички случаи Изпълнителят трябва да докаже, че той, неговият персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици нямат вина. Това важи и за вреди възникнали вследствие на непредпазливост или неопазване на грижа на добър търговец. Изпълнителят се задължава, че всички искове или претенции от страна на работници или трети лица, касаещи вреди, възникнали във връзка с изпълнение на договора да бъдат отправяни към Изпълнителя и гарантира, че Възложителят няма да носи отговорност. Изпълнителят се задължава за своя сметка да сключи съответната застраховка обща гражданска отговорност, която да покрива всички произтичащи от законовите разпоредби и от договора рискове при поемане на отговорност. Застрахователната защита трябва да покрива и отговорността за щети към трети лица на всички подизпълнители и наети от изпълнителя лица при изпълнението на договора.
9. Фактурите трябва се изпращат на посочения в договора/заявката за тази цел адрес в един оригинален екземпляр и с задължително вписан номер на договора и/или заявката. Фактурите трябва да отговарят на актуалните данъчни изисквания, като особено важно е задължителното посочване на идентификационен номер по ДДС, както на Възложителя, така и на Изпълнителя, а така също отделно изписване на стойността на ДДС. Фактури, които не отговарят на тези условия, не са основание за дължимо плащане и Възложителят си запазва правото да ги върне обратно до Изпълнителя за корекция. Срокът на плащане започва да тече от постъпването на фактурите и на всички прилежащи към доставката/услугата документи при посочения в договора получател на стоката/услугата, при условие че е налице регламентираното съгласно договора приемане на доставката/услугата посредством двустранно подписан PPP.
10. В случай че изрично не е договорено нещо друго, то при частични доставки или при частично изпълнение на услугите е допустимо издаването на една обща фактура след цялостното изпълнение на договора. Плащанията се извършват не по-късно от посочения в договора/заявката срок. Плащания, които са извършени в рамките на този срок се считат като извършени, относно договорени



отстъпки, и не предизвикват последици от забава заради неспазване на срока за плащане. При просрочване на плащането от страна на Възложителя се прилага законовата лихва за забава при плащането съгласно чл. 86 от ЗЗД. Освен законовата лихва за забава Възложителят не дължи заплащане на други обезщетения и неустойки, освен в случай на доказано умишлено виновно поведение.

11. В случай на цесия, Изпълнителят е длъжен да уведоми писмено (не по факс или e-mail), Възложителя за сключени договори за цесия. В случай на цесия Възложителят има право да начисли и задържи такса за обработка и поддържане в размер на 1% от прехвърленото вземане.
12. Право на задържане в полза на Изпълнителя не се допуска освен ако не е изрично законово уредено. Възложителят има право да приема собствени вземания както и вземания, които Изпълнителят дължи на предприятия от концерна на Възложителя, с вземания, които се дължат към Изпълнителя.
13. Изпълнителят се задължава да pazi като поверителна цялата информация и предоставената му документация (образци, чертежи, скици, данни в електронен вид, изчисления и др. подобни), станала му известна във връзка с процедурата, да я съхранява по надлежен начин, да я използва единствено във връзка с изпълнението на договора и да не я прави достъпна за трети лица, докато тя не стане публично известна или достъпна. При приемане на доставката/услугата предоставените му от Възложителя документи следва да бъдат върнати обратно в оригинал без да се правят копия от тях. На Изпълнителя може да се разреши само след изрично писмено съгласие от страна на Възложителя да публикува данни, свързани с проекта, или да назове името на Възложителя като негов клиент. В случай на неспазване на горе посочените задължения изпълнителят се задължава да заплати глоба в размер на 25,000 Евро. Възложителят има право при неспазване на тези задължения да претендира и други обезщетения за вреди.
14. Изпълнителят гарантира, че доставките/услугите отговарят на най-новите технически постижения. Изпълнителят носи отговорност за всички възникнали щети, най-вече но не единствено, свързани с IT-системи и/или данни на Възложителя, когато те не са на разположение, не са опазени в тайна или са изгубили целостта си.
15. Изпълнителят отговаря и гарантира, че чрез доставката/услугата няма да се нарушат правата на трети лица върху обекти на интелектуалната или индустриалната собственост, Възложителят не носи отговорност при възникнали евентуални претенции на трети лица в тази връзка и всички иски ще бъдат насочени към Изпълнителя.
16. Изпълнителят категорично се съгласява, че при изпълнение на този договор ще спазва Закона за защита на личните данни и подзаконовите нормативни актове и че всички данни, станали му известни във връзка с този договор при необходимост могат да се предоставят на трети лица (като проектантски фирми, собственици на съоръжения, застрахователи и др. но не и на конкуренти) само при спазване на тези изисквания. Изпълнителят носи отговорност за това, че както неговите работници така и тези, които предоставят услуга, ще спазват разпоредбите на настоящите Общи условия на закупуване и законовите изисквания. Те трябва изрично да знаят, че нарушаването на изискването за полагане на необходимата грижа и за пазене в тайна може да доведе до претенции за обезщетение както и подвеждане под административно-наказателна отговорност.
17. Възложителят, има право едностранно да прекрати договора без предизвестие в случай, че срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му е наложен заповед или възбрана за погасяване на дълг. При оттеглянето си от договора Възложителят трябва да покрие разходите за извършените до момента доставки/услуги от Изпълнителя в случай, че Възложителят ще може да ги използва по предназначението им отбелязано в договора. В никакъв случай той не дължи като заплащане повече от това което е изпълнено.
18. Възложителят има право да прехвърли договорното отношение с всичките права и задължения на друго предприятие от EVN концерна, Изпълнителят няма право, освен в случай на предварително писмено съгласие от Възложителя, да прехвърля договора както цяло така и частично на трети лица и/или да ангажира подизпълнители.
19. Всички спорове възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на договора ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя, в сила е материалното право на страната по съдебна регистрация на Възложителя, като се изключва прилагането на Конвенцията на ООН за договорите за международни продажби на стоки и нормите на международното частно право. Езикът на договора е официалният език на страната по съдебна регистрация на Възложителя.
20. Ако някои разпоредби от тези Общи условия на закупуването са или станат изцяло или отчасти недействителни или неосъществими, то това няма да засегне валидността на останалите разпоредби. На мястото на недействителните или неосъществими разпоредби страните се споразумяват за уреждане на взаимоотношенията по такъв начин, който е възможно най-близък до онова, което страните, са целили чрез станалата недействителна или неосъществима разпоредба от сключеното споразумение.



## Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN

Изпълнителят декларира, че е запознат със съдържанието на по-долу посочените клаузи за социална отговорност, които са в сила също и за дружествата от групата EVN, и ще спазва същите при извършването на доставки/услуги. Възложителят е в правото си по всяко време да проверява спазването на това задължение. В случай на нарушение Възложителят има право да изиска преговаряне с цел възстановяване на договорното състояние. Ако в рамките на един месец Изпълнителят не изпълни това изискване или ако установеният недостатък не бъде премахнат или отстранен в рамките на определения или двустранно между страните съгласуван срок, Възложителят е в правото си незабавно да прекрати договора. Същото важи и в случай, че Изпълнителят отказва или възпрепятства провеждането на такива проверки. Освен това Изпълнителят се задължава да обвърже с изпълнението на следните основни положения и принципи своите доставчици, както и подизпълнители

1. Спазване на човешките права. От нашите Изпълнители и техните подизпълнители се очаква те да признават Всеобщата Харта за правата на човека на ООН, както и да гарантират, че те по никакъв начин не са замесени в нарушения на човешките права.
2. Липса на детски и принудителен труд. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители при производството на продуктите си и при извършване на услугите си се задължават да не използват или допускат детски, принудителен или друг недобровolen труд съгг. Конвенциите на Международната Организация на Труда (И.О.).
3. Липса на дискриминация или тормоз на работното място. Към всеки сътрудник следва да бъде подучдено с респект и достойнство. Нито един сътрудник не трябва да бъде физически, психически, сексуално или словесно тормозен, дискриминиран или да бъде злоупотребявано с него поради неговата полава принадлежност, раса, религия, възраст, произход, увреждане, сексуална или политическа ориентация, мироглед.
4. Безопасни и здравословни условия на труд на работното място. Трябва да се гарантира, че нашите Изпълнители и техните подизпълнители гарантират на сътрудниците си безопасни и здравословни условия на труд, като спазват прилаганите за това закони и правилници. Трябва да се предостави свободен достъп до питейна вода, санитарни помещения, съответната пожарна защита, осветление, вентилация и ако е необходимо - индивидуалните лични предпазни средства. Сътрудниците се обучават да използват коректно личните предпазни средства и да познават общите разпоредби за сигурност.
5. Трудово- и социално правни разпоредби. При изпълнение на поръчки нашите Изпълнители и техните подизпълнители са задължени да спазват валидните за съответната страна на изпълнение трудово- и социално правни разпоредби.
6. Прозрачност на работното време и възнаграждението. Работното време трябва да бъде в съответствие с приложимите закони. Сътрудниците на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат трудови договори, в които да е фиксирано работното време и възнаграждението.
7. Защита на околната среда. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители в рамките на тяхната предприемаческа дейност да спазват приложимите закони, подзаконовите нормативни актове и правилници за опазване на околната среда и при предоставяне на услуги/ доставки съответно да преценяват икономическите, екологичните и социалните аспекти и по този начин да вземат предвид принципите на устойчивото развитие.
8. Намаляване на използването на ресурси, отделяне на отпадъци и емисии. Постоянното подобряване на ефективното използване на ресурсите е важна съставна част на управлението и фирменото ръководство. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да минимизират отделянето на отпадък от всякакъв вид, както и отделяне на всички емисии във въздуха, водата или почвата.
9. Високи етични стандарти. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители да демонстрират високи стандарти на фирмена етика, да спазват съответните национални закони (особено трудовоправните и картелните разпоредби, както и разпоредбите за защита на конкуренцията и правата на потребителите) и по никакъв начин да не се вълчат или да участват в корупционни схеми, лъжа или изнудване.
10. Прозрачни бизнес отношения. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители не трябва нито да предлагат нито да изискват, нито да гарантират, нито да приемат подаръци, плащания или други предимства от подобен род или облиги, които може да са предназначени да подтиснат дадено лице да наруши задълженията си.
11. Право за провеждане на събрания и стачки. Работниците и служителите на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат възможност в рамките на законовите разпоредби на страната, в която те работят, да участват в събрания и стачки, без да се страхуват от последствия.